

THE MEETING AT SILVER SPRING

CUỘC GẶP GỠ TẠI SUỐI BẠC

Part IV - Repa Shiwa Aui: Practice, Renunciation and Realization
Phần IV - Repa Shiwa Aui: Tu tập, xuất ly và chứng ngộ

Story 17 - The Hundred Thousand Songs of Milarepa
Garma C. C. Chang translation, pp. 183-187

1. Returning to Milarepa - Trở lại gặp Milarepa

Four months after their meeting at Silver Spring, the young man returned with his nephew to visit Milarepa at Manlun Chubar of Drin. They brought offerings - white jade and gold - but Milarepa did not accept them.

Bốn tháng sau cuộc gặp tại Suối Bạc, chàng trai trở lại cùng người cháu để gặp Milarepa tại Manlun Chubar ở Drin. Họ mang theo lễ vật - ngọc trắng và vàng - nhưng Milarepa không nhận.

At that time the translator Bhari was building a stupa at Drin. Milarepa instructed the two men to give their offerings to Bhari and request initiation from him. Milarepa himself would give them the Pith-Instructions.

Lúc ấy, dịch giả Bhari đang xây một bảo tháp tại Drin. Milarepa bảo hai người đem lễ vật cúng dường cho Bhari và thỉnh cầu quán đảnh từ vị này. Còn chính Milarepa sẽ truyền cho họ những Giáo huấn Cốt tủy.

2. Initiations and Five Years with the Jetsun - Quán đảnh và năm năm bên Jetsun

Bhari bestowed a number of outer and inner tantric teachings and initiations upon them. Afterwards the young man returned to Milarepa and remained with him for five years.

Bhari truyền cho họ một số giáo pháp và quán đảnh Mật thừa thuộc cả phần ngoại và nội. Sau đó chàng trai trở lại với Milarepa và sống bên Ngài trong năm năm.

From Milarepa he received the renowned Six Yogas of Naropa and the Mahamudra teaching transmitted from the great master Medripa. Because he practiced diligently, Milarepa eventually entrusted him with all the Pith-Instructions.

Từ Milarepa, chàng thọ nhận Sáu Pháp Du-già nổi tiếng của Naropa và giáo pháp Đại Thủ Ấn được truyền từ Đại sư Medripa. Vì chàng tu tập tinh tấn, cuối cùng Milarepa truyền cho chàng toàn bộ những Giáo huấn Cốt tủy.

Formerly known as Dharma Wonshu, the young man received from Milarepa the name Repa Shiwa Aui - rendered by Chang as "the Cotton-clad Light of Peace."

Trước kia chàng được gọi là Dharma Wonshu; về sau Milarepa ban cho chàng pháp danh Repa Shiwa Aui - được Chang dịch là "Ánh Sáng An Bình Khoác Y Bông."

3. A Radical Renunciation - Sự xuất ly triệt để

Before entering the Dharma, Shiwa Aui had lived a pleasure-seeking life. Afterward he renounced worldly concerns completely. Before Milarepa he vowed that for the rest of his

life he would not wear leather shoes, would wear no more than one cotton garment, would not return to his native land, and would never store provisions for more than two days.

Trước khi bước vào Giáo pháp, Shiwa Aui từng sống theo những thú vui thế gian. Sau đó, vì lòng sùng kính, ông từ bỏ các mối bận tâm thế tục một cách triệt để. Trước Milarepa, ông nguyện suốt đời không mang giày da, không mặc quá một y bông, không trở về quê cũ và không tích trữ lương thực quá hai ngày.

He devoted himself to practice with extraordinary diligence and gradually developed good meditative experience and understanding. Milarepa rejoiced in his progress.

Ông chuyên tâm tu tập với sự tinh tấn phi thường và dần có những kinh nghiệm cùng sự hiểu biết tốt trong thiền định. Milarepa hoan hỷ trước sự tiến bộ ấy.

4. Milarepa's Essential Advice - Lời chỉ dạy cốt yếu của Milarepa

Milarepa advised Shiwa Aui to avoid sectarianism, empty talk and pride in past status; to remain in secluded valleys, avoid harmful companions and examine himself; not to crave the position of Guru; to remain humble and practice diligently.

Milarepa khuyên Shiwa Aui tránh thành kiến tông phái, lời nói rỗng và sự kiêu hãnh về địa vị quá khứ; sống nơi thung lũng vắng người, tránh bạn xấu và tự quán xét mình; không ham muốn trở thành Đạo sư; luôn khiêm nhường và tinh tấn thực hành.

A central point of the instruction is strikingly simple: do not expect quick Enlightenment - meditate until death. Rather than accumulating words and studies, put the essential instructions into actual practice.

Một điểm cốt yếu của lời dạy rất giản dị nhưng mạnh mẽ: đừng mong đạt Giác ngộ thật nhanh - hãy thiền cho đến chết. Thay vì tích lũy lời nói và kiến thức, hãy đem những chỉ dạy cốt tủy vào thực hành thật sự.

5. The Dangers of Knowledge without Practice - Nguy hiểm của kiến thức không đi cùng thực hành

When Shiwa Aui asked Milarepa to explain why extensive learning without practice could lead one astray, Milarepa warned of attachment to worldly affairs and of missing the essential point of meditation. In Marpa's lineage, he said, emphasis is placed not on words and argument but on actual practice.

Khi Shiwa Aui hỏi vì sao học nhiều mà không thực hành có thể khiến người ta đi lạc, Milarepa cảnh báo về sự bám chấp vào việc đời và nguy cơ bỏ lỡ điểm cốt yếu của thiền tập. Trong dòng truyền của Marpa, Ngài nói, trọng tâm không nằm ở lời nói và tranh luận mà ở sự thực hành thật sự.

In the ensuing teaching, Milarepa cautioned against several spiritual pitfalls: using Buddhist knowledge for livelihood, pride in religious status, empty speech, distorted yogic behavior, and falling into a nihilistic view. He urged Shiwa Aui to lay down doubt and meditate, trusting authentic instruction.

Trong lời dạy tiếp theo, Milarepa cảnh báo một số cạm bẫy trên đường tu: dùng kiến thức Phật pháp để mưu sinh, kiêu mạn vì địa vị tôn giáo, lời nói rỗng, hành vi Du-già lệch lạc và rơi vào kiến chấp hư vô. Ngài khuyên Shiwa Aui buông nghi ngờ và thiền tập, nương nơi giáo huấn chân thật.

6. Shiwa Aui's Song to His Former Friend - Bài ca gửi người bạn cũ

Shiwa Aui then abandoned the pursuit of mere word-knowledge and concentrated on practice, paying little attention to food or clothing. One day a former friend saw his emaciated body and pitied him, thinking that the once prosperous young man had become poor and miserable.

Sau đó Shiwa Aui từ bỏ việc chạy theo kiến thức chữ nghĩa đơn thuần và chuyên tâm thực hành, hầu như không bận tâm đến thức ăn hay y phục. Một ngày nọ, người bạn cũ thấy thân ông gầy đi và thương hại, tưởng rằng chàng trai từng sung túc nay đã trở nên nghèo khổ đáng thương.

Shiwa Aui answered in song. He declared that Jetsun Milarepa, the true Buddha to him, was now his sole Dharma companion and source of teaching. Groups of companions led to idle talk; books and commentaries could foster pride, while the authentic Guru gave the concise Pith-Instruction. Therefore he chose solitude, renunciation and direct practice.

Shiwa Aui đáp lại bằng một bài ca. Ông tuyên bố rằng Jetsun Milarepa - đối với ông là Đức Phật chân thật - nay là người bạn Giáo pháp duy nhất và nguồn giáo huấn của mình. Tụ họp đông người dễ dẫn đến chuyện trò vô ích; sách vở và luận giải có thể nuôi lớn kiêu mạn, trong khi Đạo sư chân thật trao lời chỉ dạy cốt tủy ngắn gọn. Vì vậy ông chọn cô tịch, xuất ly và thực hành trực tiếp.

Hearing the song, the former friend developed deep faith and made generous offerings. Milarepa was very pleased.

Nghe bài ca ấy, người bạn cũ phát sinh lòng tin sâu sắc và dâng nhiều lễ vật. Milarepa rất hoan hỷ.

7. The Fulfilment of the Prophecy - Lời tiên báo được viên mãn

From then on, Shiwa Aui served Milarepa until the Jetsun entered Nirvana. During his life he received Milarepa's complete teachings and was guided so that his meditation experience and understanding did not go astray.

Từ đó, Shiwa Aui phụng sự Milarepa cho đến khi Jetsun nhập Niết-bàn. Trong đời mình, ông thọ nhận trọn vẹn giáo pháp từ Milarepa và được hướng dẫn để kinh nghiệm cùng kiến giải thiền định không đi lạc.

After Milarepa's Nirvana, Shiwa Aui went to the cave of Man Chu in the Gob Valley of Padru to meditate. Chang's account says that he eventually attained Perfect Enlightenment and the merits of the Path, achieved the Accomplishment of Freedom from Obstacles, and was able to pass through the cave rocks and ascend to the Pure Land of Goddesses during his lifetime.

Sau khi Milarepa nhập Niết-bàn, Shiwa Aui đến hang Man Chu trong thung lũng Gob thuộc Padru để thiền định. Theo bản thuật của Chang, cuối cùng ông đạt Giác ngộ viên mãn cùng các công đức của Đạo, thành tựu sự Vô Ngại, có thể đi xuyên qua đá của hang động và lên Cõi Tịnh của các Nữ thần ngay trong đời này.

SOURCE

Jetsun Milarepa, *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, translated and annotated by Garma C. C. Chang. Story 17: "The Meeting at Silver Spring," pp. 183-187. This EN-VI presentation follows the original sequence and meaning in a concise bilingual retelling; it does not reproduce the full copyrighted English text.